|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | Unified Traditional |
| Ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ⲛⲉⲙ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱϯ:  ⲟⲩⲟϩ ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | I will praise You O Lord, with mercy peace and righteousness, for You are the Savior, and the True Judge. | I will praise You, O Lord,  In mercy, peace, and righteousness,  For You are the Saviour  And the true Judge. |  |
| Ⲃⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲁϯ:  ⲉⲩⲉ̀ⲥⲁϫⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲉⲕϣ̀ⲫⲏⲣⲓ:  ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲱϯ:  ⲁⲕⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲉⲕϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀. | All the eyes of my understanding, speak of Your mystery, for You have ministered salvation, and revealed Your works. | I speak of the Mystery of You  With all my understanding,  For You have granted salvation,  And revealed your works. |  |
| Ⲅⲉⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕϫⲓⲛϣⲉ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲅⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲉⲩⲛⲁϩϯ ⲁϭⲛⲉ ⲥⲁⲛⲓⲥ. | All the races of man, praise Your Resurrection, and Your Ascension to the heavens, we believe with doubt. | All human races  Praise Your Resurrection.  We confess Your Ascension  To the Heavens without doubt. |  |
| Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ:  ⲁϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ:  ϫⲉ ⲁϥⲱⲗϥ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲁϥϩⲁⲗⲁⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓⲑⲏⲟⲩ. | David the King of Jerusalem, spoke long ago and said, “He was lifted upon the Cherubim, and He flew upon the wind.” | David, the King of Jerusalem.  Spoke long ago, saying,  “He was lifted on the Cherubim  And He flew on the wind.” |  |
| Ⲉϣ̀ⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ:  ⲛⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲉⲧⲟ̄ⲥ̄:  ⲛⲓϫⲟⲙ ϫⲉ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲀⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ. | Rejoice in the Lord, you principalities and dominions, you thrones and lordships, and powers saying Alleluia. | Rejoice in the Lord,  O principalities, dominions,  Thrones, authorities,  And powers, saying, “Alleluia.” |  |
| Ⲍⲉ ⲟⲛⲧⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲥ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁϥⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ̀:  ⲁⲫϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ. | Yes truly indeed, He ascended up to the heavens, He led captivity captive, and gave honor to mankind. | Yes, in truth,  He ascended into the heavens;  He led captivity captive,  And gave honour to mankind. |  |
| Ⲏⲇⲉⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲁⲅⲙⲁ ⲛ̀ⲁⲑⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲟⲩⲟϩ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ⲛⲉⲙ ⲙⲏⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ. | And we also praise You, with the invisible orders, and we worship You, with the visible. | We praise You along with  The invisible orders;  And we worship You  With the visible. |  |
| Ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲙ̀Ⲫϯ ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲁⲓ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲥⲁ ⲛⲓⲙⲁⲛ̀ϣⲁⲓ. | Rejoice in God with voices, of mercy and truth, for He ascended to the Heaven, of Heavens towards the East. | Rejoice in God with voices  Full of mercy and truth,  For He ascended to the Heaven  Of Heavens, towards the East. |  |
| Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲅⲟⲥ:  ⲁϥϫⲟⲥ ϧⲉⲛ ⲡⲉϥⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ:  ϫⲉ ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲟⲩⲣⲟ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ. | John the Theologian, said in his Gospel, “I saw Christ the King, ascended to heaven.” | John the Theologian  Said in his Gospel,  “I saw Christ the King  Ascended to Heaven.” |  |
| Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ:  ⲁϥⲧⲁⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲣⲱϥ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ. | And also our father Peter, taught us through his mouth, “He has ascended to heaven, and the angels worshiped Him.” | Also our father Peter,  Taught us by his mouth,  “He has ascended to heaven,  And the angels worshipped Him.” |  |
| Ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲁϥⲥ̀ϧⲁⲓ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲁⲝⲓⲥ:  ϫⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ϣⲁ ⲧⲉϥⲧⲁⲝⲓⲥ. | Luke the True Physician, wrote in the book of Acts, that this is Jesus who has truly, ascended to His rank. | Luke, the true Physician,  Wrote in the book of Acts,  “This is Jesus who has truly  Ascended to His place.” |  |
| Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲉⲑⲱⲣⲓⲙⲟⲥ:  ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲥ̀ⲙⲟⲧ:  ϫⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲁ̀ⲗⲏⲑⲱⲥ:  ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓ̀ⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉϥⲓⲱⲧ. | Mark the Beholder of God, likewise has revealed unto us, saying “He has truly ascended, and sat at the right hand of His Father.” | Mark, the Beholder of God,  Also revealed to us, saying,  “He has truly ascended,  And sat at the right hand of His father.” |  |
| Ⲛⲓϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀:  ⲁⲩϩⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϧ̀ⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ:  ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ:  ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥ̀ⲙⲟⲩ ⲁⲩϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | All the powers of the heavens, came and worshipped Him, the heavenly and the earthly, praised Him with blessings. | All the powers of the heavens  Came and worshipped Him;  The heavenly and the earthly  Praise Him with blessings. |  |
| Ⲝⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ:  ⲡⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥⲕ̀ⲧⲏⲥⲓⲥ:  ⲫⲁ ⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϭ̀ⲣⲟ:  ⲡⲓⲣⲉϥϯϩⲁⲡ ϧⲉⲛ ϯⲕ̀ⲣⲓⲥⲓⲥ. | Blessed are You O King, who is Just with His creation, He who has authority and victory, and judgment in retribution. | Blessed are You, O King,  You are just with Your creation,  You have authority and victory,  And just judgment. |  |
| Ⲟⲩⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲁⲕ ϧⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲛⲟⲩϯ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲟⲥ:  ϫⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩ̀ⲙⲟ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲕⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. | Glory be to You with thanksgiving, You the True God, for You sent Your grace, upon Your Apostles. | Glory be to You in thanksgiving,  You are the true God,  For You send Your grace  Upon Your Apostles. |  |
| Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ:  ⲙ̀ⲫ̀ⲏϯ ⲛ̀ϩⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ:  ϧⲉⲛ ϯⲃⲁⲗⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ:  ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧⲉϥϫⲟⲙ. | The Spirit of Comfort, like tongues of fire, in the upper room of Zion, filled them with His strength. | The Spirit of Comfort  Filled them with strength,  Like tongues of fire  In the upper room of Zion. |  |
| Ⲣⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ:  ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ:  ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ:  ϩⲓⲧⲉⲛ ⲉ̀ⲧ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀Ϯⲧ̀ⲣⲓⲁⲥ. | They knew all names, all tribes and different tongues, they spoke of the hidden things, through the power of the Trinity. | They knew all names,  All tribes and varied tongues;  They spoke of hidden things  By the power of the Trinity. |  |
| Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲏⲗ:  ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲏⲟⲩⲧ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲁ ⲡ̀ⲏⲓ ⲙ̀Ⲡⲓⲥ̀ⲣⲁⲏⲗ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ. | Hear the word of Joel, the honored Prophet, of the house of Israel, concerning this blessed day. | Hear the word of Joel,  The honoured prophet  Of the house of Israel,  Concerning this blessed day, |  |
| Ⲧϧⲁⲉ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ:  ϯⲛⲁϫⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀Ⲡⲁⲡⲛⲉⲩⲙⲁ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟ̀:  ⲉⲓⲉ̀ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲱⲙⲁ. | “In the end of the days, I will pour my Spirit, upon everybody I have created, I will reveal miracles.” | “In the end of days,  I will pour my Spirit  Upon everyone I have created;  I will reveal miracles.” |  |
| Ⲩⲙⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥ̀ⲙⲟⲩ:  ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲕⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲥⲁϫⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲑⲉⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ. | All praises and psalmody together, we ascribe unto You, as said by the Divine-mantled, David the Prophet. | We ascribe to You  All praises and psalmody,  As David the Prophet  And divine-mantled has said, |  |
| Ⲫⲏⲉⲧϩⲉⲙⲥⲓ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ:  ⲟⲩⲟⲛϩⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀Ⲉⲫⲣⲉⲙ:  ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ ⲛⲉⲙ Ⲃⲁⲛⲓⲁⲙⲓⲛ:  ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲧⲉⲕϫⲟⲙ ⲁ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫ̀ⲛⲁϩⲙⲉⲛ. | “He who sits on the Cherubim, reveal Yourself before Ephrem, and Manasseh and Benjamin, raise Your strength and come for our salvation.” | “He who sits on the Cherubim,  Shine forth before Ephrem,  Manasseh, and Benjamin.  Arise in strength and come for our salvation.” |  |
| Ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭ̀ⲟⲩⲁⲃ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄:  ⲡⲓⲑⲩⲥⲁⲩⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲛ. | Holy Holy Holy, O Heavenly King, with Your Holy Spirit, the Treasure of good things. | Holy, holy, holy,  O Heavenly King,  With Your Holy spirit,  The treasure of good things. |  |
| Ⲯⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ:  ⲟⲩⲟϩ ⲫ̀ⲣⲉϥϯ ⲙ̀ⲡ̀ⲱⲛϩ:  ⲁ̀ⲙⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ϧⲏⲧⲉⲛ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲉⲧⲟⲛϧ. | O Savior of everyone, and Giver of life, come and dwell within us, O Son of the Living God. | O Saviour of everyone,  And giver of life,  Come and dwell in us,  O Son of the Living God. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛ̀ϩⲏⲧ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲟⲕ:  ⲱ̀ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧϯ:  ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲕ:  ⲁ̀ⲣⲓϩ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁϥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲱϯ. | Be patient with Your servant, O Only-Begotten God, he who has sinned against You, grant him salvation. | Be patient with Your servant,  Who has sinned against You,  O Only-Begotten God,  Grant him salvation. |  |
| Ⲱ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲁ̀ⲣⲓⲫ̀ⲙⲉⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲥⲉⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ. | O our Lord Jesus Christ, remember our fathers the bishops, the monks, and the deacons, and the rest of Your faithful people. | O our Lord, Jesus Christ,  Remember our father the bishops,  The monks, the deacons,  And the rest of Your faithful. |  |